

ผนวก ค

สัญญาจ้างมาตรฐานประเทศอิสราเอล

Employment Contract
This agreement made on.....
between.....
The authorized representative of
employer.....
(hereinafter referred to as the "EMPLOYER")
and
MR.MRS//MISS.....
.....
PASSPORT NO.....
.....
(hereinafter referred to as the
"EMPLOYEE" Both Parties agree on the
followings:

1. JOB ASSIGNMENT AND WAGES

The Employer engages the Employee and the Employee agrees to work for the Employer in the position of GRICULTURE WORKER at the rate of S.....per month, provided that this sum, shall not at the time it is paid to the Employee, be less than the minimum wages as provided in the Minimum Wage Law 1987. The wage shall be paid, after allowable deductions of accommodation costs, and income tax as required by law and permitted by this agreement. The Employer shall specify the amount of each deduction in the pay roll.

สัญญาจ้างภาคเกษตรกรรม ประเทศอิสราเอล
สัญญานี้ได้กระทำเมื่อ.....
วันที่.....ระหว่าง.....
.....
.....
ผู้กระทำการแทนนายจ้าง.....
.....
.....
(และต่อไปนี้จะเรียกว่า "นายจ้าง" กับนาย/นาง/นางสาว)
.....
.....
หนังสือเดินทางเลขที่.....
.....
(และต่อไปนี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง")

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงกันดังต่อไปนี้

1. ลักษณะงานและค่าจ้าง

นายจ้างได้ว่าจ้างลูกจ้างและลูกจ้างตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง คนงานเกษตรในอัตราค่าจ้าง.....เซคเกลต่อเดือน และจะต้องไม่ต่ำกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่กฎหมายค่าจ้างอิสราเอลกำหนดไว้ โดยหักค่าเช่าที่พัก ค่าภาษีเงินได้ จากค่าจ้างตามกฎหมายและตามที่สัญญานี้ระบุไว้ โดยนายจ้างลงรายละเอียดของการหักเงินในหลักฐานการจ่ายค่าจ้าง

The wage shall be paid on the 10th day of the month.

The wage shall be automatically increased in accordance with increases in the government dictated Cost of living index

It is hereby agree that the Wage shall for all purposes be considered the Employee's Basic Salary. Without derogating from the generality of the aforementioned, this shall mean for purposes of Social Insurance, Income Taxes, Severance Pay and Overtime pay.

Unless otherwise specifically provided in this contract, no sums whatever shall be deducted by the Employer from the Employee's wages. Without derogating from the generality of the aforementioned, no deduction will be made on account of clothing expenses, transportation, unless specifically provided for in the Contract.

2. DURATION OF CONTRACT AND WORKSIT

The duration of the contract is for.....

Starting from the day of arrival of the employee in Israel and the worksite at.....

.....

The extension of the contract shall be mutually agreed upon between the Employer and the Employee.

3. PROBATION PERIOD

In conformity with the local labour law, the Employee shall work on probation for a period of 45 (forty-five) days, starting from the first day of the work.

นายจ้างตกลงจะจ่ายค่าจ้างทุกวันที 10 ของทุกเดือน

อัตราค่าจ้างจะปรับเพิ่มตามดัชนีค่าครองชีพที่รัฐบาลประกาศกำหนด

ตามสัญญาฉบับนี้ ค่าจ้างหมายถึง ค่าจ้างขั้นพื้นฐานของลูกจ้าง ซึ่งรวมทั้งค่าประกันสังคม ค่าภาษีเงินได้ ค่าชดเชย และค่าล่วงเวลา

นายจ้างไม่สามารถหักค่าใช้จ่ายใดๆ ออกจากค่าจ้างของลูกจ้างได้ หากมิได้ระบุไว้ในสัญญาจ้าง

2. ระยะเวลาของสัญญาจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาของสัญญากำหนด.....

นับจากวันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศอิสราเอลโดยมีสถานที่ทำงาน ณ.....

.....

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้ สามารถทำได้ โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

3. ระยะเวลาทดลองงาน

ระยะเวลาทดลองงานจะมีกำหนด 45 (สี่สิบห้า) วัน ตามกฎหมายแรงงานของประเทศอิสราเอล นับตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเริ่มทำงาน ในระหว่างทดลองงาน

If the Employer should find during the probation period that the Employee is not qualified for the job assigned, the Employer may either offer the Employee the other appropriate job or position with the consent of the Employee, or cancel the contract and repatriate the Employee to domicile in Thailand.

The Employee shall during the probation period be entitled to the full wage as per Section 1 above.

4. WORKING HOURS

The Employee's working hours shall be 8 hours per day 6 days a week, but not more than a total of 186 hours per month.

5. HOLIDAY AND LEAVE

The Employee shall be entitled to have holidays with pay according to Israeli Labour Law.

6. OVERTIME

If the Employee works more than 8 hours a day, and/or more than 43 hours a week, he shall be paid extra for overtime by the Employer at a rate of 125% of the calculated hourly wage for the initial two hours of overtime, and at a rate of 150% of the calculated hourly wage for every hour of overtime thereafter.

If the Employee works on holidays or on his day off as per Section 5 above, than he shall be paid extra at a rate of 150% of the calculated hourly wage for every hour worked.

หากนายจ้างพิจารณาแล้วเห็นว่าลูกจ้างไม่เหมาะสมกับงาน นายจ้างมีสิทธิที่จะเปลี่ยนตำแหน่งงานหรือหน้าที่ที่เหมาะสมและโดยความยินยอมของลูกจ้างหรือบอกเลิกสัญญาและส่งตัวลูกจ้างกลับยังภูมิลำเนาเดิม

ลูกจ้างจะได้รับค่าจ้างเต็มจำนวนตามข้อ 1 ในระหว่างระยะเวลาทดลองงาน

4. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติวันละ 8 (แปด) ชั่วโมงต่อวัน สัปดาห์ละ 6 (หก) วันทำงาน แต่ทั้งหมดไม่เกินกว่า 186 ชั่วโมงต่อเดือน

5. วันหยุดและวันหยุดพักผ่อน

ลูกจ้างมีสิทธิได้หยุดงานในวันหยุดประจำปี โดยได้รับค่าจ้างตามกฎหมายอิสราเอล

6. ค่าล่วงเวลา

กรณีนายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลาทำงานปกติ (8 ชั่วโมงต่อวัน) หรือมากกว่า 43 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างในอัตราร้อยละ 125 ของอัตราค่าจ้างชั่วโมงปกติ สำหรับ 2 ชั่วโมงแรกของการทำงานและในอัตราร้อยละ 150 ของอัตราค่าจ้างชั่วโมงปกติทุกๆ 1 ชั่วโมงต่อไป

ถ้าลูกจ้างทำงานในวันหยุดหรือวันหยุดที่ระบุไว้ในข้อ 5 นายจ้างต้องจ่ายให้ลูกจ้างในอัตราร้อยละ 150 ของอัตราค่าจ้างชั่วโมงปกติทุกๆ ชั่วโมงทำงาน

7. FOOD

The Employee will buy their food by themselves. The Employer shall provide the white rice on monthly basis at the minimum of 15 (fifteen) kilograms with the kitchen's space and the kitchen's facilities.

8. ACCOMMODATIONS

The Employer shall provide the Employees with safe and hygienic accommodations and work related transportation according to the regulated standard of the Ministry of Industry Trade and Labour of Israel during the term of the Employment Contract.

The Employer shall deduct the accommodation expenses from the Employee's wage not exceed than being specified in Israel law (see the attached list of Accommodation Rental)

If the Employee is injured or becomes chronically ill or disabled in any way during the term of the contract, whether in the course of his work otherwise, and he is unable to continue work, the Employer shall nevertheless continue to provide the Employee with safe and hygienic accommodation for a period of at least two months after Employee has ceased to work on account of his injury illness or disability.

9. MEDICAL TREATMENT

9.1 The Employer will pay the Employee for days of absence due to illness, beginning on the second day of absence at a rate of 37.5% of the Employee's calculated daily wage, and commencing on the forth day of said absence at a rate of 75% of the Employee's calculated daily wage, subject to the limited as provided in the illness Pay, Law 1976.

7. อาหาร

ลูกจ้างจัดซื้ออาหารเองโดยนายจ้างจัดข้าวสารเดือนละไม่น้อยกว่า 15 กิโลกรัม ครีวและเครื่องครัวให้

8. ที่พักอาศัย

นายจ้างจัดที่พักที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะตามมาตรฐานที่กระทรวงอุตสาหกรรมการค้าและแรงงานของอิสราเอลกำหนดให้ลูกจ้างตลอดระยะเวลาตามสัญญาจ้าง รวมทั้งพาหนะในการเดินทางไปทำงานด้วย

นายจ้างจะหักค่าที่พักออกจากค่าจ้างของลูกจ้างได้ไม่เกินอัตราที่กฎหมายอิสราเอลกำหนด (ตามบัญชีค่าที่พักแนบท้าย)

ลูกจ้างประสบอันตราย หรือเจ็บป่วย หรือทุพพลภาพ ทั้งในและนอกการทำงานตลอดจนไม่สามารถทำงานได้ต่อไป นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะอย่างน้อย 2 เดือน หลังจากที่ถูกจ้างประสบอันตรายอันเป็นเหตุให้ไม่สามารถปฏิบัติงานได้ต่อไป

9. ค่ารักษาพยาบาล

9.1 นายจ้างจ่ายค่าจ้างให้ลูกจ้างกรณีเจ็บป่วยในวันที่ 2 ของการลาป่วยในอัตราร้อยละ 37.5 ของอัตราค่าจ้างรายวันและในวันที่ 4 จะจ่ายค่าจ้างในอัตราร้อยละ 75 ของอัตราค่าจ้างรายวันตามกฎหมายการจ่ายค่าจ้างในวันลาป่วยดังกล่าวของลูกจ้าง นายจ้างจะจ่ายตามที่ระบุในใบรับรองแพทย์ ซึ่งนายจ้างเป็นผู้จัดหาให้

Payment on account of said days of absence shall be made subject to presentation by Employee of appropriate medical certificates, provided however that access to a doctor was made available to the Employee for this purpose by the Employer.

Medical treatment shall be provided to the Employee by the Employer, free of charge including during holidays and vacation, In addition, the Employer will provide full medical and social insurance coverage to the Employee, and as may ... required under Israel law. Insurance coverage shall include (but not be limited to) coverage of accidents whether at work or other wise emergency and/or ambulatory medical treatment.

All insurance matters will be arranged and settled by the Employer and will be effective as soon as the Employee reaches Israel.

9.2 In the event of injury or illness of the Employee, whether during working hours or otherwise, the Employer shall provide and pay on behalf of the Employee for all and any immediately medical assistance as shall be necessary, free of charge.

9.3 In the event of death of the Employee, the Employer will bear all expenses incurred with respect to transport of the Employer's remains and personal belongings to Thailand.

9.4 The Employer shall immediately upon injury or death of the Employee. Notify the Royal Thai Embassy in Israel and will be obliged to fill and sign any report, claim, and other related forms as may be required by law or otherwise in affecting

นายจ้างจะต้องจัดการเรื่องการหาแพทย์ให้กับลูกจ้างฟรีโดยไม่คิดมูลค่า ในระหว่างวันหยุดและวันลาพักผ่อนนอกจากนี้ นายจ้างจะต้องจ่ายค่าประกันสังคมให้แก่ลูกจ้างด้วยตามกฎหมายอิสราเอล โดยจะครอบคลุมถึงการประกันอุบัติเหตุที่เกิดทั้งจากการทำงานและไม่เกี่ยวกับการทำงาน การเจ็บป่วยกรณีฉุกเฉิน การใช้บริการรถพยาบาล

ทั้งนี้ การประกันทั้งหมดดังกล่าว นายจ้างเป็นผู้จัดการให้และมีผลบังคับเมื่อลูกจ้างเดินทางถึงประเทศอิสราเอล

9.2 ในกรณีลูกจ้างได้รับบาดเจ็บทั้งที่เกิดจากการทำงานหรือนอกเหนือการทำงาน นายจ้างจะให้ความช่วยเหลือและให้การรักษายาพยาบาลให้ลูกจ้างในทันทีโดยไม่คิดมูลค่า

9.3 ในกรณีลูกจ้างเสียชีวิต นายจ้างจะเป็นผู้จ่ายค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการส่งศพลูกจ้างรวมทั้งสิ่งของส่วนตัวของลูกจ้างกลับประเทศไทย

9.4 นายจ้างจะต้องแจ้งให้สถานทูตไทยในอิสราเอลทราบทันที กรณีลูกจ้างบาดเจ็บหรือเสียชีวิตและจะรับรองลงนามในเอกสารต่างๆ เช่น การอ้างสิทธิและแบบฟอร์มอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องตามที่กฎหมายกำหนดหรือยื่นเรื่องเรียกร้องค่าเสียหาย และติดตามเงินจาก

the Employee's insurance coverage, and making available to the Employee all and any immediate emergency and/ or ambulatory medical treatment.

10. TRAVEL AND TRANSPORTATION

The Employee shall pay for the cost of travel of air plane from Thailand to Israel and Employer pay and arrange for the transport to his accommodations. The Employer shall also pay for cost of return air ticket in all case, except the Employee is at fault thereby terminating the contract.

Employee's fault involved in termination of the contract shall be determined in accordance with principles outlined in Israeli labor laws.

The Employee shall be reimbursed by the Employer for any costs incurred by him on account of transportation to or from or during work.

11. OBLIGATION

11.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the local labor law, and shall respect the local traditions and customs.

11.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

11.3 In the case of excessive alcohol drinking and gambling in the view of Employer that it causes difficulties in the management of the company more than 1 (one) times and writing warning has been issued. The Employer reserves the right to send the Employee back to Thailand at the Employee's account.

ประกันให้ลูกจ้างรวมทั้งการจัดการให้ลูกจ้างได้รับการรักษาพยาบาลในทันทีด้วย

10. ค่าเดินทาง

ลูกจ้างตกลงจ่ายค่าโดยสารเครื่องบินเที่ยวไปจากประเทศไทยถึงประเทศอิสราเอลและนายจ้างจะจ่ายค่าพาหนะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พักและนายจ้างจ่ายค่าโดยสารเครื่องบินเที่ยวกลับประเทศไทยให้แก่ลูกจ้างทุกกรณี ยกเว้นในกรณีที่ลูกจ้างมีความผิด จึงต้องสิ้นสุดสัญญาจ้าง โดยที่ความผิดนั้นได้ถูกระบุไว้ตามกฎหมายแรงงานของอิสราเอล

ลูกจ้างจะเบิกค่าใช้จ่ายใดๆที่ใช้ในการเดินทางในระหว่างทำงานกับนายจ้างคืนได้

11. ข้อควรปฏิบัติ

11.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขตามกฎหมายท้องถิ่น และให้ความเคารพประเพณีและศีลธรรม

11.2 ลูกจ้างจะต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้นจะต้องไม่ทำงานให้กับบุคคลอื่น

11.3 ในกรณีที่ลูกจ้างดื่มสุราหรือของมึนเมาอื่นๆ และเล่นการพนันซึ่งนายจ้างเห็นว่าจะก่อให้เกิดความเสียหายในเรื่องการทำงานของนายจ้างมากกว่า 1 ครั้ง และได้มีหนังสือเตือนแล้ว นายจ้างสามารถส่งลูกจ้างกลับประเทศไทย โดยให้ลูกจ้างออกค่าใช้จ่ายเองทั้งสิ้น

12. TERMINATION OF THE CONTRACT

12.1 In case the Employer terminates the contract, Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice or otherwise act in conformity with the local labour law. The Employer shall pay for the cost of the return travel of the Employee to Thailand.

12.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give one month notice to the Employer and subject to the aforementioned....sectioned 10 above, shall pay for his own expenses in the return trip to Thailand.

13. OTHER

13.1 The Employer shall pay for all necessary fees and expenses incurred on the acquisition of work permit in accordance with local regulation on the Employee's behalf.

13.2 In the case of war or natural disaster in the country of Employer, the Employer shall send the Employee back to his country immediately. Or if the country of Employer faces political turmoil which endanger the life of Employee, the Employer shall relocate Employee to safe area, and provide him employment with wages according to his contract. And if the Thai government requests the Employee back to Thailand, which for all mentioned cases, the Employer shall bear all the expenses of sending back the Employee.

13.3 The Employee can transfer money 100 percent of salary to Thailand from Israeli Bank to Thai Bank for their own account. The Employee can transfer money since the first month salary

12. การบอกเลิกสัญญา

12.1 กรณีนายจ้างยกเลิกสัญญานายจ้างต้องแจ้งให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือนแทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่น โดยนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศไทยให้กับลูกจ้าง

12.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญาจ้างต้องแจ้งให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน ลูกจ้างต้องจ่ายค่าตัวเดินทางกลับประเทศไทยเองรวมทั้งในกรณีที่ลูกจ้างมีความผิดกฎหมายแรงงานอิสราเอลจึงต้องยกเลิกสัญญาจ้างตามข้อ 10 ด้วย

13. อื่นๆ

13.1 นายจ้างตกลงออกค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการยื่นคำขออนุญาต และการอนุญาตให้ลูกจ้างทำงานตามระเบียบของทางการท้องถิ่น

13.2 ในกรณีที่เกิดสงครามหรือภัยธรรมชาติในประเทศนายจ้าง นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศไทยทันที หรือถ้าประเทศของนายจ้างเผชิญกับวิกฤติการณ์ทางการเมือง ซึ่งจะมีภัยต่อชีวิตลูกจ้าง นายจ้างต้องย้ายลูกจ้างไปยังสถานที่ที่ปลอดภัย พร้อมทั้งจัดหางานเพื่อให้มีรายได้ตามสัญญา และกรณีที่รัฐบาลไทยต้องการให้ลูกจ้างเดินทางกลับประเทศไทย นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศไทยโดยรับภาระค่าใช้จ่ายในการส่งลูกจ้างกลับด้วย

13.3 ลูกจ้างสามารถโอนเงินได้ 100 เปอร์เซ็นต์ของเงินเดือนมายังประเทศไทยจากธนาคารประเทศอิสราเอลเข้าบัญชีของลูกจ้างในธนาคารในประเทศไทยโดยสามารถโอนเงินได้ตั้งแต่ได้รับเงินเดือนเดือนแรก

13.4 During the working period. The accident or sickness of the Employee shall be covered by Health Insurance and to other insurances with Israeli law.

13.5 The stipulation of Health Insurance premium and others as specified in item 13.0 shall be in accordance with Israeli law

13.6 The contribution payment of Foreign Workers Fund shall not exceed than the maximum rate specified by Israeli law. Besides. The Employer shall deduct the contribution money from the Employee not exceed than one third on the contribution money which pays the Employer.

13.7 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract in full or in part. The Employer shall be responsible for all the losses occurred to the Employee.

13.8 For the avoidance of doubt. It is hereby made clear that the Employee shall be entitled to keep his passport in his possession and the Employer shall not required or ask him to do otherwise unless for the purpose of renewal visa.

13.9 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the local labour law.

Done in duplicate. both Thai and English each being equally authentic each party holding one copy.

In witness whereof the undersigned having fully understood the contents of the contract stated herein, have signed this agreement.

13.4 ระหว่างการทำงานลูกจ้างจะได้รับความคุ้มครองการประกันสุขภาพ และประกันอื่นใดตามข้อกำหนดของกฎหมายอิสราเอล

13.5 การกำหนดเรื่องค่าเบี้ยประกันสุขภาพ และประกันอื่นใดตามข้อ 13.4 ให้เป็นไปตามข้อกำหนดของกฎหมายประเทศอิสราเอล

13.6 การจ่ายเงินสมทบเข้ากองทุนสำหรับแรงงานต่างชาติต้องไม่เกินอัตราที่กำหนดโดยกฎหมายอิสราเอลและนายจ้างจะหักเงินสมทบจากลูกจ้างได้ไม่เกิน 1 ใน 3 ของเงินสมทบที่นายจ้างจ่ายเข้ากองทุน

13.7 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อใดข้อหนึ่ง หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดแก่ลูกจ้างทุกประการ

13.8 ลูกจ้างมีสิทธิเก็บรักษาหนังสือเดินทางของตนไว้กับตนเองแต่ให้นายจ้างเอาไปต่อวีซ่าได้

13.9 เงื่อนไขอื่นๆ ที่มีได้ระบุในสัญญานี้ให้ เป็นไปตามกฎหมายแรงงานของประเทศอิสราเอล

สัญญานี้ฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกันคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับและคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้โดยตลอดแล้ว จึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

Signature.....The authorized
 (.....) representative of
 Employer

ลงชื่อ.....ผู้กระทำการ
 (.....) แทนนายจ้าง

Signature.....Employer
 (.....)

ลงชื่อ.....นายจ้าง
 (.....)

Signature.....Employee
 (.....)

ลงชื่อ.....ลูกจ้าง
 (.....)

Signature.....Witness
 (.....)

ลงชื่อ.....พยาน
 (.....)

Signature.....Witness
 (.....)

ลงชื่อ.....พยาน
 (.....)